



## Raamatun kertomuksia Tverin- ja Vienankarjalan kyliin

**V**ienankarjalaksi julkaistu *Piipilijan kertomuksia* -kirja äänitteineen saatiin viime kesänä karjalaisten käyttöön Tverin alueella ja Vienassa. Kirja sisältää Raamatun keskeisiä kertomuksia Vanhasta ja Uudesta testamentista. Jokaiseen kertomukseen liittyy värikuva, ja tekstin äänite on kiinnitetty kirjan takakanteen. Kirjaa painettiin 1500 kpl. Karjalaiset ovat pyynnöstään saaneet 500 kirjaa opetuskäyttöön Petroskoissa ja Karjalan kylissä – kesä- ja iltakursseilla sekä yliopistossa vienaa opiskeleville.

Karjalaiset ottavat mielii hyvin vastaan omakielisiä raamatun osia, mutta miten toimittavat kirjat kaukaisimpiinkin kyliin? Tässä karjalaisten perinteiset kesätapahtumat tulevat avuksi. Näihin odotettuihin kansanjuhliin kokoontuu paljon väkeä, ja eri puolilta tulleet karjalaiset saavat mukaansa juhliin esillä pidettyjä kirjoja. Jotta mahdollisimman monta lukijaa tavoitetaisiin, juhlatapahtumien lisäksi tarvitaan vielä erikseen tehtäviä matkoja kyliin.

**Kirjoja esillä Tverin ja Vienan kylissä**  
Kääntäjä Valentina Karakina oli yhdessä Sinikka Saaren kanssa viime elokuussa esittelemässä Raamatun kertomuksia -kirjaa Tolmatšin kylän kesätapahtumassa Tverissä. Kirjat kiinnostivat juhlaväkeä, ja ihmiset saivat niitä mukaansa lahjaksi. Kirjoja vietin lisäksi joihinkin seurakuntiin ja kirkkoihin.

Syyskuussa kirjat ehtivät myös Vienan Karjalan kouluihin, kirjastoihin ja seurakuntiin. Niitä esittelemässä oli jälleen Valentina Karakina yhdessä Sinikan kanssa. Matti Kaatrasalo vastasi kuljetuksesta molemmilla kerroilla.



### ”Kirja äänitteineen sai hyvän vastaanoton”

Edellisten matkojen lisäksi viime kesänä kolmihenkinen ryhmä kävi neljä kertaa Tverin Karjalassa. Mukana oli Mauri Sirén, jolle aiempia Tverin-matkoja oli kertynyt jo nelisenkymmentä. ”Viime kesän matkat yllättivät todella positiivisesti”, Mauri kertoo. ”Koskaan aikaisemmin ihmisten suhtautuminen ei ole ollut niin avointa ja varauksetonta, mielenkiinto niin suurta. Siellä nuoriso on kiinnostunut uskonasioista. Viemisinä meillä oli joitakin venäjän- ja karjalankielisiä Lastenraamattuja sekä kolmesataa *Piipilijan kertomuksia* -kirjaa, joka on aivan erinomainen kirja oppimateriaaliksikin. Kirja äänitteineen sai erittäin hyvän vastaanoton. Sitä jaettiin keskustelujen ja henkilökohtaisten tapaamisten yhteydessä, kolmelle karjalan kielen opintoryhmälle, esim. Tolmatšissa, sekä kirjastoihin. Kirjastot ottivat ilomielin vastaan kaiken materiaalin, mitä saivat. Esimerkiksi Lihoslavin kirjastossa oli entuudestaan vain yksi aivan riekaleiksi luettu Lastenraamattu.”

Pandemiarajoitusten vuoksi näyttää siltä, että matkustaminen Venäjälle ei kuluvaan kesän aikana ole mahdollista. Saakoon jaettu Sana vaikuttaa lukijoidensa sydämissä ja johtaa karjalaisia Jumalan tuntemiseen.

Vienankarjalaksi on julkaistu *Uusi testamentti + äänite (2011)* ja *Raamatun kertomuksia + äänite (2018)*. Nyt työn alla on kooste Psalmeista ja Joonan kirja.

Vienan kannatusviite: 3036

Yhteistyöstä kiittäen

Anita Laakso  
Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki



Valentina Karakina Tolmatšin kylätapahtumassa.



Vienan koululaisille lahjoitettiin kirjoja.



Kesätapahtumiin osallistuu suuri joukko ihmisiä eri puolilta Karjalaa.

Kuvat: M. ja A-L. Kaatrasalo

RKI:n vuosijulkaisu, **Suomensukuisten Sana 2020**, on luettavissa pdf-lehtenä osoitteessa:  
[https://www.rki.fi/Vuosijulkaisut/Lehti\\_2020.pdf](https://www.rki.fi/Vuosijulkaisut/Lehti_2020.pdf)



Raamatunkäännösinstituutti, PL 272, 00531 Helsinki, puh. +358 9 7744350, E-mail info.fin@ibtnet.org

**LAHJOITA**

<b>Lahjoitusviitteet:</b>	Ersämordva	<b>3094</b>	Livvi	<b>3023</b>	Hanti	<b>3010</b>	Tilinro:	
Komipernjakkii	<b>3049</b>	Mokšamordva	<b>3104</b>	Udmurtii	<b>3117</b>	Mansi	<b>3065</b>	<b>F177 2065 1800 0179 11</b>
Suurin tarve	<b>8390</b>	Komi	<b>3052</b>	Mari	<b>3078</b>	Vepsä	<b>3133</b>	Rahankeräyslupa: RA/2017/839
Yleiset	<b>3007</b>	Vienankarjala	<b>3036</b>	Vuorimari	<b>3081</b>	Äänitystyö	<b>8921</b>	Ajalle: 1.1.2018—31.12.2022

